Diyalog 2025/ 2: 860-882 (Research Article)

Die szenische Darstellung als selbstständiger, reflektierender Lernprozess in der Dolmetschausbildung

Yelda Arkan, Mersin

https://doi.org/10.37583/diyalog.1828052

Abstract (Deutsch)

Der kontinuierliche wachsende gesellschaftliche Bedarf an Kommunaldolmetschern führte auch in der Forschung, insbesondere im Rahmen der Dolmetschdidaktik, zu einem steigenden Interesse. Aufgrund der facettenreichen Anforderungen, den spezifischen Herausforderungen und komplexen Settings dieses Berufsfeldes schien eine Auseinandersetzung mit didaktischen Prinzipien zur Gestaltung eines praxisnahen Dolmetschunterrichts unerlässlich. Ziel dieser Arbeit ist der Versuch, ein dolmetschdidaktisches Unterrichtsmodell, das die theaterpädagogischen Ansätze von Şebnem Bahadır (2010) und Mira Kadrič (2011) integriert, zu konzipieren. Zur Gestaltung der Lehrveranstaltung wurden die Studierenden des 8. Studiensemesters Sommer 2024/ 25 des Wahlfaches ‚Dolmetschpraktische Übungen' an der Universität Mersin, Studiengang für Übersetzen und Dolmetschen, eingeplant. Um eine praxisnahe Auseinandersetzung mit berufsrelevanten Anforderungen zu erzielen, wurde das Szenario „Dolmetschen bei der Polizei" als Setting eingesetzt. Ein zentraler Fokus der Untersuchung lag auf der Analyse der während der Durchführung gewonnenen Erkenntnisse sowie der Motivation und der Selbstreflexion der Studierenden. Zur Evaluation der individuellen Lernprozesse dienten konkrete Erhebungsmethoden, ein Lerntagebuch und Fragebogen. Die Ergebnisse zeigten, dass durch den gewählten und konzipierten Ansatz sowohl ein holistisches Verständnis bezüglich der Dolmetschkompetenzen gefördert werden konnte als auch, dass es den Studierenden ermöglicht wurde, das Erlernte in realitätsnahen Szenarien direkt anzuwenden. Diese Arbeit versteht sich demnach als Impuls für weiterführende Arbeiten und plädiert für eine gezielte Zusammenarbeit zwischen Dolmetschabteilungen und Praxisintuitionen zur gemeinsamen Entwicklung eines Curriculums.

Schlüsselwörter: *Dolmetschdidaktik, Konstruktivistischer Ansatz, Theaterpädagogischer Ansatz, praxisorientierter Unterricht, Lernprozesse.*

Abstract (English)

Theatrical Performance as a Tool for Independent and Reflective Learning in Interpreter Education

The continuously growing societal demand for public service interpreters has increasingly drawn attention in research, particularly within the field of interpreter didactics. Given the multifaceted requirements, specific challenges, and complex settings of this profession, engaging with didactics principles for designing practice-oriented interpreter training appears essential and highly relevant. This study aims to conceptualize a didactic teaching model that integrates the theatre pedagogical approaches of Şebnem Bahadır (2010) and Mira Kadrič (2011). For the course implementation, 8th-semester students enrolled in the elective course "Practical Interpreting Exercises" during the summer term 2024/25 at the Department

Einsendedatum: 02.07.2025 Freigabe zur Veröffentlichung: 15.12.2025

of Translation and Interpreting, Mersin University, were included. To encourage hands-on engagement with profession-related requirements, a “Police Interpreting” scenario was employed and explored in detail. The study focused on analyzing insights gained during the implementation, as well as student motivation and self-reflection. Evaluation of individual learning processes was conducted using qualitative methods, including learning diaries and questionnaires. The results show that the designed model promoted a holistic understanding of interpreting competencies and enabled students to apply acquired knowledge in realistic, practice-oriented settings. This work serves as an impetus for future research and advocates for targeted collaboration between interpreter training programs and professional institutions to jointly develop innovative curricula.

Keywords: *Interpreting didactics, constructivist approach, theatre pedagogical approach, practice-oriented teaching, learning processes.*

EXTENDED ABSTRACT

The continuously growing societal demand for public service interpreters has increasingly drawn attention in research, particularly within the field of interpreter didactics. Given the multifaceted requirements, specific challenges, and complex settings of this profession, engaging with didactics principles for designing practice-oriented interpreter training appears essential. The professional profile and the demanding nature of public service interpreting necessitate a broad spectrum of skills due to diverse socio-cultural and hegemonic settings. Consequently, by the late 20th century, researchers began to increasingly focus on pedagogical approaches.

The participatory nature of social interaction in public service interpreting also requires considering the actors involved in the communication process. This expands fundamental questions in interpreter didactics, shifting attention to the involved parties in each situation and the interactivity of communication. The relevance of theory and practice demands deeper engagement with didactic planning in interpreter training. It is noteworthy that the constructivist approach is gaining increasing importance in interpreter didactics for fostering professional competencies. The focus shifts to learning as a process where learners can translate theoretical knowledge into practice-oriented action. Through conscious perception of the learning process, students can develop self-reflective action. Reflection in interpreter training is facilitated by interactive processes, enabling learners to consciously perceive and evaluate behavioral, communicative actions, and role expectations.

Consequently, theatre pedagogical learning approaches offer a way to explore various courses of action. The diversity of action possibilities allows for consciously teaching that each new interpreting situation requires new behavioral decisions and strategies. Self-reflection competencies can be specifically promoted through interactive learning processes, and cognitive resources for processing new information can be unlocked. This learning process enables students to put themselves in the interpreter's role, approach the situation as observers, and assess the overall situation from different perspectives.

The study aims to conceptualize a didactic teaching model that integrates the theatre pedagogical approaches of Şebnem Bahadır (2010) and Mira Kadrič (2011). For the course implementation, 8-th semester students enrolled in the elective "practical Interpreting Exercises" during the summer term 2024/25 at the Department of Translation and Interpreting. Exercises "during the summer term 2024/25 at the Department of Translation and Interpreting, Mersin University, were included. To encourage hands-on engagement with profession-related requirements, a "Police Interpreting" scenario was employed. The design of a realistic staging followed step-by-step plan, adapting methodological concepts structured by Bahadır into four phases a by Kadrič through playful-improvisational presentation. Both methodological concepts agree on preparatory exercises such as spatial awareness, posture, voice modulation, stress management, breathing exercises, scene rehearsals, and a complete performance.

This contribution focuses on the final phase of the overall staging, where students interact with representatives from institutional bodies, specifically a lawyer and two police officers. The study focused on analyzing insights gained during the implementation, as well as student motivation and self-reflection. Theatrical approaches proved helpful in enhancing cognitive, emotional, and social communication skills. The instructor's role is to prepare students on a basis of trust so that during role-play, the focus is not on theatrical performance but on developing awareness of various behaviors in interpreting assignments. Efforts primarily aimed at building trust among students so they could reflect on their actions, feelings, or communication difficulties both as role-players and observers. The perception of both verbal and non-verbal factors can reveal important aspects of learning, thereby enabling learners to assess their own competencies. The fact that the students already exhibited signs of being overwhelmed during the simulated interrogation interaction under emotional pressure confirms the need for practice-oriented training modules that enhance awareness of professional practice and its associated stressors, while fostering the development of appropriate coping strategies.

Evaluation of individual learning processes was conducted using qualitative methods, including learning diaries and questionnaires. The results show that the design model promoted a holistic understanding of interpreting competencies and enabled students to apply acquired knowledge in realistic

settings. This work serves as an impetus for future research and advocates for targeted collaboration between interpreter training programs and professional institutions to jointly develop curricula.

Einleitung

Der ständige Wandel an Herausforderungen und Erwartungen in Bezug auf die Berufsqualität bringt verschiedene Paradigmen hervor, die sich in der Ausbildung von Übersetzern und Dolmetschern widerspiegeln. Die Dolmetschdidaktik wird in praxis- und fachorientierten Publikationen aus unterschiedlichen Perspektiven beleuchtet. Diese Werke beschreiben die Dolmetschleistung in klar definierten Phasen, befassen sich mit den erforderlichen Kompetenzen, bieten linguistische, kommunikative und pragmatische Übungsmaterialien, die der gezielten Kompetenzförderung dienlich sein sollen. Zudem werden Kompetenzraster erstellt, die eine Beschreibung der beruflichen Anforderungen ermöglichen (vgl. Pišl 2019: 134).

In welchem Ausmaß professionell fachliche Kompetenzen beim Dolmetschprozess zum Einsatz kommen, bestimmen unterschiedliche Konzepte, da Anforderungen, Erwartungen, Aufgaben und Rollenverteilung je nach Land, institutionellem Umfeld und Kommunikationskontext unterschiedlich sein können. Folglich können Dolmetschdienstleistungen nicht standardisiert werden und bringen hohe Kompetenzanforderungen mit sich, die neben der Vermittlung der Basiskompetenz nicht nur durch traditionelle Lernformate vermittelt werden können. Unter dem Gesichtspunkt, dass im Hochschulstudium neben den Anforderungen wissenschaftlicher Bildung "zunehmend auch die soziale Anbindung des akademischen Lernens an gesellschaftliche Handlungsfelder und seine Ausrichtung auf konkrete, (berufs-) praktische Problemstellungen sowie die Vorbereitung für spezifische Felder des Arbeitsmarktes gefordert" (Schmohl 2021: 42) wird, sollten die Bemühungen darauf abzielen, diese bei der Unterrichtsplanung miteinzubeziehen. Die Partizipation der sozialen Situation beim Kommunaldolmetschen erfordert auch die Berücksichtigung der am Kommunikationsprozess beteiligten Akteure. Für den angehenden Dolmetscher gilt es nicht nur passives Wissen bei Bedarf heranzuziehen, sondern auch die Selbstverantwortung, d. h. die Fähigkeit zur Entscheidungsfindung im dynamischen und interaktiven Dolmetschprozess handlungsfähig und zweckgerichtet zu übernehmen. Bezüglich der Notwendigkeit einer praxisorientierten Kompetenzentwicklung betonen Frank u. Iller (2013): "Der Erwerb bestimmter Wissensbestände, deren Anwendung in konkreten Situationen ungewiss ist […], rückt in den Hintergrund. Vielmehr sollen die Lernenden in die Lage versetzt werden, reale Probleme in ihrer Lebenswelt angemessen und erfolgreich zu bewältigen" (2013: 34).

Hervorzuheben ist, dass in der Dolmetschdidaktik zur Förderung von professionellen Kompetenzen immer mehr konstruktive Ansätze an Bedeutung gewinnen. Ausgehend von konstruktiven Lerntheorien führt Schmohl an, dass "Lernsetting so gestaltet sein (sollten), dass sie in erlebnis- und erfahrungsbezogener Weise zu eigenständigem Denken und praktischem Handeln anregen" (2021: 44). Dieser Ansatz, der im Gegensatz zu traditionellen Lernmethoden kein rezeptives Lernen vermittelt, geht mithilfe lernerzentrierter Methoden des situierten Lernens von dem vorhandenen Wissen der Lernenden aus und ermöglicht eine reflexive Auseinandersetzung mit realitätsnahen Handlungssituationen. Auch Pöchhacker

verweist darauf, die Perspektive der Lernenden in den Mittelpunkt zu stellen und betont: "Dieser auf die ganze Person bezogene "konstruktive" Ansatz erweist sich als treffendes Motto, unter dem Lernerfolg als ein Miteinander-Konstruieren gesehen werden kann" (vgl. Kadrič 2016: 116; Pöchhacker 2017: 96).

Die Debatte über die didaktischen Prinzipien zur Gestaltung eines praxisnahen Dolmetschunterrichts mit Einbezug theaterpädagogischer Ansätze ist in der deutschsprachigen Literatur ein Forschungsgegenstand fortlaufender wissenschaftlicher Untersuchungen. Jedoch besteht in der türkischen Fachliteratur eine Forschungslücke bezüglich der Unterrichtsgestaltungen, die ein methodisch fundiertes Rahmenkonzept strukturierend darstellen. In Albiz (2020) Artikel "Akademik çeviri eğitiminde öğretim yöntemi olarak yaratıcı drama tekniğinin kullanılması"[1] wird der positive Einfluss dieses methodischen Ansatzes auf Selbstvertrauen, Selbstverantwortung sowie auf individuelle und gruppenbezogene Lernprozesse der Studierenden unterstrichen. Babatürk (2023) setzt sich in ihrem Artikel mit einigen Lehrmethoden in der Übersetzer- und Dolmetscherausbildung auseinander. Sie betont, dass bei der Dolmetscherausbildung lernerzentrierte Lehrmethoden miteinzukalkulieren sind und verweist auf die Relevanz von dramapädagogischen Ansätzen. Ross (2018) expliziert den Lehrplan für 'Kommunaldolmetschen' an der Boğaziçi Universität und präzisiert den Einsatz von simulationsgestützten Lernmethoden. Trotz des kontinuierlich wachsenden wissenschaftlichen Interesses ist das Fehlen strukturierter Lehrpläne eine ständige Herausforderung für Lehrkräfte. Daher ist es Ziel dieser Arbeit auf der Grundlage des theaterpädagogischen Ansatzes von Şebnem Bahadır (2008) und Mira Kadrič (2011) ein dolmetschdidaktisches Unterrichtsmodell für das Dialogdolmetschen bei der Polizei zu konzipieren. Im Mittelpunkt steht dabei das Bestreben, die im Rahmen der Durchführung gewonnenen individuellen und gruppendynamischen Erkenntnisse, Motivationen, Selbstreflexion der Studierenden zu fokussieren. Zur Umsetzung dessen werden konkrete Erhebungsmethoden, ein Lerntagebuch und ein Fragebogen genutzt.

Dolmetschdidaktik

Am Ende des 20. Jahrhunderts beeinflusst der paradigmatische Wandel neuere Erkenntnisse von Lernprozessen auch den Bereich der Dolmetschdidaktik. Der Fokus verlagert sich auf das Lernen als Prozess, in dem die Lernenden theoretisch fundiertes Wissen in praxisorientiertes Handeln umsetzen können. Folgerichtig bedarf es einer entsprechenden didaktischen Konzeption, in der Lernziele, Methoden und Strategien klar definiert werden. Laut Abdel Latif (2020: 4-5) untersuchen wissenschaftliche Beiträge hauptsächlich Subkompetenzen oder bestimmte Teilaspekte mit entsprechenden Übungsformen ohne diese "jedoch in ein übergreifendes didaktisches Konzept einzuordnen" (Kalina 2000: 168). Dennoch ist festzustellen, dass in der gegenwärtigen wissenschaftlichen Diskussion zur Dolmetschdidaktik zunehmend das Lernen als

[1] Das Einsetzen von kreativem Drama als Lehrmethode in der akademischen Dolmetscher- und Übersetzerausbildung.

selbstständiger, reflektierter Prozess in den Fokus rückt. Unter diesem Gesichtspunkt verlagert sich der Fokus der Forschungsansätze u.a. auf die Vermittlung spezifischer Dolmetschtechniken, Methoden und Kompetenzmodellen, die den Lernprozess nicht als eine additive Akkumulierung von Wissen darstellen. Geht man davon aus, dass die jeweils eingesetzten Lehrmethoden zum Kompetenzerwerb beitragen sollen, stellt sich die Frage, auf welche Weise und mit welcher Art von didaktischen Vorgaben welche Fertigkeiten auf der Grundlage einer realitätsnahen Dolmetschsituation unterrichtet werden können.

Für einen erfolgreichen Ablauf einer Kommunikationssituation ist ein situationsorientiertes und zielgerichtetes Handeln essenziell. So akzentuieren Wissenschaftler wie Kalina (2002), Pöchhacker (2004, 2017), Bahadır (2010), Kadrič (2011, 2016), Kiraly (2013) und Canfora (2013) die Notwendigkeit, bei Lernenden die Erweiterung des Fähigkeitsspektrums anzustreben, den Lernprozess aktiv mitzugestalten, ihre Arbeit kritisch zu reflektieren, um somit komplexe und unvorhersehbare Anforderungen der realen Dolmetschsituation zu bewältigen.

Laut Kiraly erfolgt "Lernen und kognitive Entwicklung primär durch Kommunikation mit anderen Menschen. Eigenständiges Denken leitet sich vom kollektiven Denken und der Teilnahme an sozialer Interaktion ab" (2013:12ff). Diese Ausführung ist im Besonderen im Fachbereich Kommunaldolmetschen zu berücksichtigen. Klafki (1977) versteht den Unterricht als einen sozialen Interaktionsprozess, bei dem die Lernenden gefördert werden, sich selbstständig aktiv mit der praxisnahen gegebenen sozialen Situation auseinanderzusetzen (vgl. Klafki 1977: 29).

Um bei der Ausbildung von Dolmetschern ein effektives Lernen zu ermöglichen, legt Canfora für die Translationsdidaktik neun konstruktivistische Ansätze, die auf den 12 Lehr-Lern-Prinzipien von Margret Arnold (2009) basieren, zusammenfassend aus. Canfora unterstreicht dabei die Bedeutung dessen, dass sich das ‚gelungene Lernen' nicht allein auf inhaltliche Lehrziele konzentriert, sondern auch soziale, kommunikative, kognitive und emotional-motivationale Lehrziele fordert (vgl. Canfora 2013: 41-42ff).

Insgesamt betrachtet, scheint der konstruktive Ansatz eine Möglichkeit zu bieten, ein 'gelungenes Lernen' zu ermöglichen. Der konstruktive Ansatz versteht das Lernen nicht nur als Aufnahme von Wissensbeständen, sondern unterstreicht die Bedeutung des situierten Lernens "mit dem Studierende nicht länger als Einheit behandelt werden, sondern als eine dynamisch vernetzte Gemeinschaft, deren Mitglieder wechselseitig in Beziehung zueinander treten und miteinander interagieren" (Schmohl 2021: 49). Hierbei soll der als Moderator agierende Lehrende, in einer möglichst realitätsnahen Situation der Lernumgebung, den Lernenden stimulieren sein Wissen durch reflektierendes Handeln in den Lernprozess miteinzubeziehen. Infolgedessen finden dramapädagogische Ansätze aufbauend auf Forschungserkenntnissen aus den Erziehungs- und Sozialwissenschaften auch erhebliche Beachtung in der Dolmetschdidaktik. Diese Studien orientieren sich vorwiegend an dem Werk "Das Theater der Unterdrückten" (1979) des brasilianischen Theaterregisseur Augusto Boals (vgl. Bale 2016: 13; vgl. Volland 2017: 23). Der Grund

für die Anwendung liegt nach Volland daran, "dass der Kern der praktischen Arbeit des *Theaters der Unterdrückten* Theatermethoden und Spiele sind, die zum größten Teil nonverbal und kulturübergreifend verstanden und angewandt werden können" (vgl. Kadrič 2011: 83; Volland 2017: 35). So plädiert Volland dafür, dass Boals diverse Methoden in einem bestimmten situativen Kontext angewandt werden können, "um die Emanzipation, Reflexion, den Gruppenzusammenhalt und die Dialogfähigkeit von Individuen und Gruppen zu stärken" (ebd.). Ohne ausführlicher auf Boals Theaterauffassung einzugehen, ist zu unterstreichen, dass es bei Boals Ansatz darum geht "Werkzeuge zur Verfügung zu stellen, mit deren Hilfe sie ein Bewusstsein für ihre Situation entwickeln sowie die Fähigkeit, ihre Situation aktiv zu ändern" (Riess 2012: 7). So kann Boals Ansatz durch eine szenische Darstellung, d.h. durch den Einsatz körperorientierter und dialogischer Methoden, Kompetenzen der Selbstreflexion fördern. Der simulationsgestützte Lern-Ansatz bietet eine Möglichkeit verschiedene Handlungsmöglichkeiten zu erproben und so schreibt Gipser, dass "[…] die Theatralisierung von Lernprozessen […] das Ausprobieren neuer Verhaltensweisen und die spielerische Veränderung von Situationen [fördert]. Mit der Entwicklung von Phantasie und Kreativität wächst auch der Mut sich in realen Situationen anders zu verhalten" (Gipser 2020: 83). Die Reflexion wird im Dolmetschunterricht durch Interaktionsprozesse ermöglicht, indem die Lernenden Verhaltensmuster, kommunikative Handlungen, Rollenerwartungen bewusst wahrnehmen und evaluieren können.

Der theaterpädagogische Ansatz bei Bahadır und Kadrič

Bevor näher auf die Konzeptualisierung der Unterrichtsplanung im Rahmen des *Dialogdolmetschens bei der Polizei* eingegangen wird, soll vorerst der theaterpädagogische Ansatz von Bahadır und Kadrič skizziert werden. Kadrič und Bahadır, zwei bedeutende Vertreter der theaterpädagogischen Ansätze in der Dolmetschdidaktik, berufen sich dabei teilweise auf den emanzipatorischen Theateransatz von Boals *Theater der Unterdrückten*. Kadričs (2016) szenische Darstellung für den Dolmetschunterricht wurde auf der Grundlage Boals Theateransatz für die spezifischen Anforderungen des Dolmetschers adaptiert. Kadrič betont, dass in der emanzipatorischen Didaktik;

> die Lehr- und Lernprozesse dazu dienen, vorhandene Wirklichkeiten kritisch zu reflektieren und sie in alternative Varianten zu transformieren. (Dialog)Dolmetschen ist ein Tätigkeitsfeld, in dem emanzipatorisches Handeln besonders effektiv ausprobiert werden kann – neben der Textarbeit und Entdeckung sprachlicher und kultureller Differenzen können soziale Konventionssysteme, Machtdifferenzen und beeinflussende Konzepte analysiert werden, der Umgang mit ihnen reflektiert und Alternativen ausprobiert werden. (Kadrič 2016:111)

Hierbei agieren die Lernenden nicht als Schauspieler, d.h. Ziel ist es nicht eine zufriedenstellende Schauspielleistung auszuführen, sondern situative und kontextuelle Handlungsmuster im sozialen Interaktionsprozess darzustellen (vgl. Bahadır 2010: 184; vgl. Kadrič 2011: 53). Für Kadrič ist das Bedeutende "im Rollenspiel die Einbindung des

ganzen Menschen mit seinem Körper, seinen Emotionen und sozialen und kommunikativen Bedürfnissen; […]“ (Kadrič 2016: 112). Auch Bahadır integriert den Ansatz Boals für den Dolmetschprozess, indem sie betont, dass es sich bei der Einübung einer Dolmetschsituation nicht um eine perfekte Verdolmetschung handelt. Bahadır lenkt den Fokus bei der Didaktisierung einer Dolmetschinszenierung nicht nur auf “die Förderung der rationalen Fähigkeiten […], sondern die Sensibilisierung von Körper und Emotionalität, also die nonverbale wie verbale Kommunikationskompetenz und die Empathiebildung“ (Bahadır 2010: 108). Beide Autoren fokussieren sich bei den Lernenden darauf, die Fähigkeit zu entwickeln, ihre Handlungen kritisch zu reflektieren, um somit Verhaltensmuster, kommunikative Handlungen, Rollenerwartungen bewusst wahrzunehmen und eine Gelegenheit zu finden, verschiedene Handlungsmöglichkeiten zu erproben. Folglich kann durch die Vielfalt an Handlungsmöglichkeiten bewusst gelehrt werden, dass jede neue Dolmetschsituation auch neue Verhaltensentscheidungen also Strategien erfordern (vgl. Bahadır 2010: 104; vgl. Kadrič 2011: 72). Kompetenzen zur Selbstreflexion können gezielt durch interaktive Lernprozesse gefördert und kognitive Ressourcen zur Bearbeitung neuer Informationen freigesetzt werden. Kadrič stützt sich bei der Definition einer solchen Didaktik auf den kritisch-konstruktiven didaktischen Ansatz von Klafki und betont:

> Das Ziel einer solchen Didaktik soll die Fähigkeit fördern, selbstständig zu arbeiten, kritisch zu denken, Zusammenhänge zu erkennen und eigenständige Probleme zu lösen. Durch diese Fähigkeiten werden Kreativität entfaltet und selbstbewusstes Auftreten geübt, reale Kenntnis des Berufsbildes, der beruflichen und gesellschaftlichen Anforderungen erworben. (Kadrič 2011: 12)

Unter dem Gesichtspunkt der hier erläuterten inszenierungsdidaktischen Ansätze, wird der Versuch unternommen, zwei Unterrichtseinheiten zum Dialogdolmetschen bei der Polizei zu konzipieren. Die Gestaltung an eine realitätsnahe Inszenierung erfolgt unter Berücksichtigung einer schrittweisen Planung. Hierzu werden methodische Konzepte, die Bahadır in vier Phasen und Kadrič durch eine spielerisch-improvisatorische Darstellung strukturieren, in den Unterricht adaptiert. Bei beiden methodischen Konzepten besteht Übereinstimmung zu den vorbereitenden Übungen wie Raumwahrnehmung, Körperhaltung, Stimmführung, Stressbewältigung, Atemübungen, Szenenproben und einer Gesamtdarstellung. In diesem Beitrag steht im Fokus der Konzeption die Durchführung der abschließenden Phase der Gesamtinszenierung, in der die Studierenden mit Vertretern institutioneller Einrichtungen, hier ein Anwalt und zwei Polizeibeamten agieren. Eine Explikation der einzelnen Unterrichtseinheiten würde zwar zur Anregung weiterer Untersuchungen nützlich sein, aber den Rahmen dieser Arbeit übertreffen.

Teilnahme an der Lehrveranstaltung

Auf der Grundlage des konstruktivistischen Ansatzes in der Dolmetschdidaktik kam die Idee, mehrere Unterrichtseinheiten basierend auf dem theaterpädagogischen Ansatz zu gestalten. Ausgangspunkt dieser Planung waren die erforderlichen Kompetenzen, die bei den fortgeschrittenen Studierenden des 8. Semesters Sommer 2024/25 des Wahlfaches

‚Dolmetschpraktische Übungen' an der Universität Mersin, Studiengang für Übersetzen und Dolmetschen, vorauszusetzen waren. Die hier geplante Lehrveranstaltung, die als Wahlfach angeboten wird, wurde von 5 Studierenden besucht, die im 4. Semester das Pflichtfach "Einführung in das Dolmetschen" und ab dem 5. Semester die Wahlfächer im Bereich des Dolmetschens belegt hatten. Folglich war der Lehrkraft der Bildungsstand dieser Studierenden bekannt. Abgesehen von Grundkompetenzen, die in den vorherigen Semestern vermittelt wurden, ist, wie davor ausgeführt, die nonverbale und paraverbale Kommunikationsfähigkeit, d. h. die Körperhaltung sowie das Spiel mit der Stimme und Lautstärke für den Kommunikationsprozess entscheidend. Diese Themenbereiche wurden im 5. Semester behandelt. Als besondere Formen des Stressmanagements kamen hierzu bestimmte Atem- und Entspannungstechniken zum Einsatz, die sowohl aus theoretisch fundierten Studien erarbeitet als auch praktiziert wurden. Eine Reihe verschiedener Übungen zur Förderung der Körperwahrnehmung oder emotionaler Wahrnehmung in Stresssituationen ermöglichte den Studierenden, ihre körperlichen und emotionalen Gewohnheiten zu beobachten. Es ist nicht abzustreiten, dass bei der gemeinsamen Übung zuerst Hemmungen auftreten, die es gilt, abzubauen. Folglich ist es die Aufgabe der Lehrkraft gemeinsam mit den Studierenden offen über diese Gefühlslage zu diskutieren. Zur Förderung sprecherischer Fähigkeiten dienten theatralische Ansätze als ein Hilfsmittel, kognitive, emotionale und soziale Kommunikationsfähigkeiten intensivieren zu können. Auch hier ist es die Aufgabe der Lehrkraft, die Studierenden auf einer Vertrauensbasis darauf vorzubereiten, beim Rollenspiel den Fokus nicht auf die theatralische Darbietung zu richten, sondern auf die Sensibilisierung verschiedener Verhaltensweisen im Dolmetscheinsatz. Die Bemühungen zielten in erster Linie darauf ab, Vertrauen unter den Studierenden aufzubauen, damit sie sowohl als Rollenträger als auch Beobachter über ihre Handlungen, Gefühle oder Kommunikationsschwierigkeiten reflektieren können.

Hervorzuheben ist hier jedoch, dass die Präsenz der Studierenden eine wichtige Grundvoraussetzung für die Gestaltung eines szenisch ausgerichteten Dolmetschunterrichts darstellt. Dieser Lernansatz erfordert eine kooperative Teamarbeit und demzufolge eine kollektive Lernverantwortung. In Anbetracht dessen, dass für den Erfolg eines gemeinsamen Lernprozesses eine kontinuierliche Anwesenheit der Studierenden von Relevanz ist, wurde diese Problematik zu Beginn des Semesters offen dargelegt. Um den Unterricht effizient gestalten zu können, wäre es angebracht die Zahl der Studierenden zu beschränken. Doch die geringe Teilnehmerzahl dieser Lehrveranstaltung, die einerseits für diesen Unterrichtsaufbau von Vorteil war, hatte zum Nachteil, dass beim Fehlen einer einzelnen Studierenden der Ablauf geplanter szenischer Darstellungen nicht funktionsgerecht durchführbar war. Trotz der formalen Anwesenheitspflicht erklärten sich die Studierenden dazu bereit, regelmäßig am Unterricht teilzunehmen, das als Zeichen von Selbstverantwortung und ein hohes Maß an Motivation zu deuten ist.

Vor dem Hintergrund der oben angeführten Erläuterungen, bot sich die Möglichkeit an, aufbauend auf das vorhandene deklarative Wissen der Studierenden, ein didaktisches Rahmenkonzept für weitere Unterrichtseinheiten zu erstellen. Im

vorhergehenden Wintersemester wurde bereits das Dolmetschen beim Gericht eingehend erarbeitet, weswegen sie über Fachkenntnisse, Fachterminologie und die erforderlichen Kompetenzen in Bezug auf das Gerichtsdolmetschen verfügen. Darüber hinaus wurden im Rahmen dieser Lehrveranstaltung auch auf Online-Plattformen verfügbare simulierte Gerichtsverhandlungen integriert, welche sowohl türkische als auch deutsche Rechtsfälle behandelten. Ziel dieser didaktischen Maßnahme war es, den Studierenden Einblicke kulturspezifischer und divergierender Aspekte von Gerichtsverhandlungen in beiden Rechtsordnungen zu ermöglichen, um somit u.a. ihre Wahrnehmung und ihr Verständnis für die jeweiligen prozessualen Besonderheiten zu schärfen. Ein weiterer methodisch didaktischer Schritt war die Teilnahme als Zuschauer an verschiedenen Gerichtsverhandlungen. Mit dem Engagement und der Erlaubnis der Justizkommission des Gerichts Mersin hatten die Studierenden in Bezug auf das Justiz-Setting die Möglichkeit, ihre in der Lehrveranstaltung erworbenen theoretischen Kenntnisse sowie ihren eigenen Lernprozess im Vergleich zur realen Praxis zu reflektieren.

Vorbereitungsphase

Wie bereits oben ausgeführt, erfolgte der Wissensaufbau über das Rechtssystem in Deutschland und der Türkei schon im vorangehenden Wintersemester. Durch eine ausführliche Einarbeitung in das Fachgebiet formierte sich die Einstellung, dass bereits die polizeiliche Vernehmung vor der Gerichtsphase eine große Herausforderung für den Dolmetscher darstellen. Erkenntnisse über die Komplexität der Dolmetschsituation bei der Vernehmung motivierte die Studierenden dazu, sich für diesen Aufgabenbereich zu entscheiden. Die Studierenden wurden aufgefordert, als Hausaufgabe ein akkurates Dossier mit wichtigen Fachkenntnissen über den ausgewählten Tätigkeitsbereich auszuarbeiten und diese mit entsprechendem Fachwortschatz zu ergänzen. Es wurde beschlossen, dass dieses Dossier am Ende des Semesters als Abschlussarbeit (Pflichtfach) bewertet werden kann. Diese Annäherungsweise motivierte die Studierenden darin, dass sie für die benötigte Abschlussarbeit kein anderes Thema wählen mussten (!) und dieses als ein theoretisch erarbeitetes Handbuch als Leitfaden für weitere Nachforschungen zur Verfügung stehen kann. Eine weitere Anforderung an die Studierenden war das Führen eines Lerntagebuches. Zugleich wurde den Studierenden mitgeteilt, dass in der letzten Sitzung des Semesters die Inhalte der Lerntagebücher diskutiert werden. Diese neue Lernmethode wurde jedoch mit einigen von der Lehrkraft vorgeschlagenen Leitfragen näher erläutert. Ziel eines Lerntagebuches ist es nicht eine Vor- und Nachbearbeitung des Dolmetschunterrichts zu führen, sondern sich intensiv mit den Unterrichtsinhalten auseinanderzusetzen. So können nach Kesseler Studierende "[…] sich bewusst machen, welche Lernerfolge sie in einem Seminar oder Semester erreicht haben" (2015: 3). Es soll die Studierenden dazu anleiten, persönlich bedeutsame Aspekte ihres Lernprozesses zu erforschen und ihre Handlungen kritisch zu reflektieren. Vor dem Hintergrund, dass Lernen ein emotionaler Prozess ist, können Studierende "durch das Lernen hervorgerufene Veränderungen […] innerhalb des eigenen Denkrahmens" schriftlich effektiver bearbeiten (Kadrič 2011: 49).

Unumstritten ist die Förderung des Selbststudiums jedes einzelnen Studierenden, da man davon ausgehen kann, dass die Unterrichtseinheit zweimal à 45 Minuten in der Woche nicht ausreichend ist. Die gezielte Recherchierarbeit für einen Dolmetscheinsatz bei der Polizei, die kollektive Erstellung einer Fachterminologie, die außerhalb der Unterrichtseinheit stattfinden sollte, ermöglichte den Studierenden, in einem Team eine umfassende Terminologiesammlung zu erstellen. Grundsätzlich dient diese didaktische Annährung dazu bei den Studierenden eine zweckmäßige Recherchestrategie zu entwickeln, die zur Erweiterung der Fachkompetenz und der entsprechenden Sprachkompetenz führen sollte.

Der Unterrichtsplan der wöchentlichen Lehrveranstaltung wurde mit den entsprechenden Anforderungen und Materialien zu Beginn des Semesters vorgelegt. Zur Wahrnehmung von Dolmetschsituationen bei der Polizei wurden aus verschiedenen Fernsehserien oder -filmen einzelne Gesprächsabschnitte aus dem Verhörraum analysiert. Obwohl in den Szenen die Rolle des Dolmetschers ausblieb, diente diese Analyse dazu die Machtproblematik und somit den bewussten Einsatz der verbalen und nonverbalen Kommunikationshandlungen anderer Akteure zu beobachten, die Sitzordnung und gegebenenfalls die Positionierung des Dolmetschers zu diskutieren. Dies bot den Studierenden die Möglichkeit ihr Verständnis bezüglich der Perspektive der anderen am Prozess beteiligten Akteure zu vertiefen. Hierbei ging es in erster Linie um die Fragestellung, wie ein Dolmetscher in so einer Situation zu agieren habe. Zusätzlich wurde aus den erarbeiteten Szenen auch ein entsprechendes Glossar erstellt, welches zur Ergänzung der Projektarbeit dienen sollte. Auf der Grundlage der vorangegangenen Ausführungen wurde die szenische Umsetzung von zwei erarbeiteten Unterrichtseinheiten konzipiert und mit der Unterstützung eines Anwalts und zwei Polizeibeamten realisiert.

Lernziel: Im Mittelpunkt stand die Bewusstseinsentwicklung verschiedener Aspekte in Bezug auf kulturellen, sozialen und machtbedingten Settings im Rahmen des Dolmetschens bei der Polizei, sowie die der interkulturellen Kommunikation und der eigenen Persönlichkeit im Lernprozess. Die Studierenden sollen in die Lage versetzt werden, potenziell fachsprachliche und kulturelle Auswirkungen auf die Kommunikationssituation erkennen zu können und ihr Verhalten selbstkritisch zu hinterfragen. Darüber hinaus sollten sie dazu befähigt werden, Verantwortung für translatorischen Entscheidungen zu übernehmen, modifizieren und reflektieren zu können.

Leistungsbewertung: Die Ermittlung der Leistung der Studierenden erfolgt durch die kontinuierliche Bewertung gemäß den bestehenden Evaluationskriterien und des individuellen sowie gruppenbezogenen Beitrags zur Recherche- und Glossararbeit, einschließlich diesbezüglicher Kurzvorträge, der regelmäßigen Teilnahme an der Lehrveranstaltung und der Auswertung der Lerntagebücher.

Evaluationskriterien: Die Leistungsbewertung orientiert sich an den Evaluationskriterien, welche die Beachtung ethischer Anforderungen, nonverbaler Kommunikationsregeln, ein souveränes Auftreten einschließlich angemessener

Sitzposition, terminologische und inhaltliche Präzision, Konzentration- und Gedächtnisfähigkeit, Redegewandtheit sowie die Kompetenz im Umgang mit emotionalen, kognitiven und kulturell bedingten Herausforderungen und Stressbewältigung einschließen.

Spezielle Anweisungen: Die Lehrkraft, als Regisseurin, bittet die Akteure, die am Interaktionsprozess teilnehmen, darum, sprachliche und parasprachliche Schwierigkeiten sowie emotionalen Druck gemäß der realen Situationswahrnehmung für die Dolmetscherin zu erzeugen. Des Weiteren fordert sie Studierende dazu auf, ohne das Gespräch in ihrem Ablauf zu manipulieren, abwechselnd die Rolle des Dolmetschers zu übernehmen. Alle anderen Studierenden beobachten die Kommunikationssituation unter Einbezug, der zu Beginn des Unterrichtes vermittelten Evaluationskriterien.

Durchführung der ersten Unterrichtseinheit

Szenario: Drogendeal in der Türkei - Das Recht auf einen Anwalt

Eine 32-jährige deutsche Staatsbürgerin aus München hält sich seit fast drei Monaten in Mersin auf. Sie ist Werbedesignerin für soziale Medien und es ist ihr möglich ortsunabhängig zu arbeiten. Vor zwei Tagen wurde bei einer Wohnungsdurchsuchung seitens der Polizei in ihrem Kleiderschrank, in einer unbenutzten Sporttasche eine große Menge Kokain entdeckt. Die Beschuldigte beteuerte ihre Unschuld und wirkte sehr aggressiv. Sie wiederholte mehrmals unsicher die Tatsache, nichts von der Tasche gewusst zu haben, verstrickt sich in ihrer Aussage jedoch in Widersprüche. Nach der Aufnahme der Personalien erhält sie das Recht mit ihrem Pflichtverteidiger zu sprechen.

Setting: Im Rahmen der Lehrveranstaltung wurde ein Gespräch, das im Normalfall stets vor einer polizeilichen Vernehmung stattfindet, zwischen einem staatlich beauftragten Pflichtverteidiger (bei der Anwaltskammer Mersin eingetragener Anwalt) und der als Beschuldigte agierenden Lehrkraft simuliert. Diese Interaktion erfolgte unter Hinzuziehung einer Dolmetscherin (Studierende) in einem Klassenzimmer, das zu diesem Zweck als Besprechungsraum einer Polizeidienststelle umgestaltet wurde.



Abb.1: Strafverteidiger-Mandanten- Gespräch[2]



Abb.2: Strafverteidiger-Mandanten- Gespräch

[2] Die auf den Fotos abgebildeten Personen haben ihr ausdrückliches Einverständnis zur Veröffentlichung der Bilder im Rahmen dieser wissenschaftlichen Publikation gegeben.

Analyse der Kommunikationssituation: In der analysierten Kommunikationssituation werden im Folgenden einige Gesprächssequenzen dargelegt. Der Pflichtverteidiger fordert seine Mandantin auf, bei Zutreffen der Vorwürfe ein Geständnis abzulegen. Um den potenziellen Nutzen zu erläutern, führt der Verteidiger das juristische Konzept der "tätigen Reue" an:

> *Verteidiger:* Bakın, eğer suçun aydınlatmasına yardımcı olursanız, cezanızda indirim sağlayabilecek ‚etkin pişmanlık' dediğimiz bir durum söz konusu olabilir. [dt.: Schauen Sie, wenn Sie bei der Aufklärung der Straftat helfen, könnte eine Situation eintreten, die wir "effektive/tätige Reue" nennen. Dies kann zur Milderung der Strafe beitragen.]

Aufgrund unzureichender Fachsprachkenntnisse gelang es der Dolmetscherin nicht, eine semantisch und pragmatisch adäquate Verdolmetschung zu leisten. Folglich konnte sich die Studierende nicht auf die weitere Verfolgung des Gesprächsinhalts konzentrieren. Durch den entstandenen Leistungsdruck war die Studierende nicht in der Lage eine Bewältigungsstrategie anzuwenden, die sie davor im Unterricht mehrmals eingesetzt hatte.

In einer weiteren Gesprächssequenz formulierte der Verteidiger eine mehrteilige Frage zu einem Beweismittel und möglichen Tatbeteiligten:

> *Verteidiger:* Hassas terazi de bulunmuş. Uyuşturucuyu kim evinize bırakmış olabilir? Terazi kime ait? [dt.: Es wurde auch eine Feinwaage gefunden? Wer könnte die Drogen bei Ihnen zu Hause versteckt haben? Wem gehört die Waage?]

Die Komponenten der Frage bezüglich der Feinwaage und potenziellen Fremdplatzierung der Drogen konnten aufgrund terminologischer Wissenslücken bezüglich der verfügbaren terminologischen Äquivalente für ‚hassas terazi' nicht gedolmetscht werden. Beobachtbar war, dass die Dolmetscherin den Versuch unternahm, die Funktionsweise der Waage zu beschreiben, was wiederum zu einem signifikanten Informationsverlust zwischen den Interaktionspartnern führte.

Im weiteren Verlauf kam es zu einer bemerkenswerten Grenzüberschreitung durch die Dolmetscherin, indem die Dolmetscherin die Mandantin zur Änderung ihrer Sitzhaltung (überschlagene Beine) in eine aus der Sicht der Dolmetscherin ‚angemessenere' Position aufforderte. Aufgrund der nonverbalen Reaktion der Mandantin fühlte sich der Verteidiger zur Nachfrage des Inhalts der Interaktion gezwungen. Die Dolmetscherin offenbarte daraufhin ihre Intervention, was dazu führte, dass der Verteidiger mit Empörung reagierte und die Rolle der Dolmetscherin rhetorisch infrage (ob sie eine Polizistin sei) stellte. Trotz Sprachbarriere war es der Mandantin möglich, den spannungsgeladenen verbalen Austausch wahrzunehmen. Infolgedessen musste die Dolmetscherin ihr Handeln und die daraus resultierende Reaktion des Anwaltes der Mandantin erläutern, was wiederum zur Eskalation, einem Vertrauensbruch und letztlich zum Austausch der Dolmetscherin führte.

Evaluation: Im Rahmen der am Ende des simulierten Szenarios durchgeführten Plenumsdiskussion hatten die Studierenden die Möglichkeit, sich selbst und ihre Leistung zu reflektieren. Aus dieser Reflexion ist festzuhalten, dass sich einige der Studierenden, trotz einer intensiven Vorbereitung, aufgrund der gegebenen Stresssituation nicht an die erarbeitete Fachterminologie erinnert haben. Der durch den Verteidiger ausgeübte Druck führte zur Unsicherheit und Konzentrationsstörungen. Darüber hinaus zeigte sich eine Übereinstimmung darüber, dass sowohl eine vertiefte fremdsprachliche Kompetenz als auch emotional-kognitive Fähigkeiten erforderlich sind, sofern die komplexe Tätigkeit als Dolmetscherin in diesem spezifischen Bereich angestrebt wird.

Zu unterstreichen ist hier die Annährung des Anwalts, der die Meinung vertritt, dass eine fließende Verdolmetschung (auch ohne die Möglichkeit die inhaltliche Korrektheit zu überprüfen) einen relevanten Aspekt für eine gelungene Kommunikationssituation darstellt. Studierende, die sich auf emotionaler Ebene besser eingestellt hatten, traten selbstbewusster auf. Demzufolge betonte der Anwalt, dass für ihn ein sicheres Auftreten sowie die damit einhergehende überzeugend fließend vorgetragene Verdolmetschung als vertrauensbildender und kompetenzanzeigender Faktor bewertet werden kann.

Durchführung der zweiten Unterrichtseinheit

Die Grundlage dieser Unterrichtsequenz bildet das erste Szenario, d.h. der fiktive Tatbestand ist unverändert. Die dadurch fortbestehende Vertrautheit der Studierenden mit dem Kommunikationsrahmen ermöglicht nicht nur eine fortlaufende Bearbeitung, sondern erleichtert auch maßgeblich die Adaption an die spezifische Kommunikationssituation.

Setting: Im Rahmen dieser Simulation wird ein Verhör zwischen zwei Polizeibeamten, die auch in ihrer beruflichen Praxis in dieser Funktion tätig sind, und der fiktiv Beschuldigten unter Hinzuziehung einer Dolmetscherin in einem zum Verhörraum modifizierten Zimmer in einem Bürogebäude nachgestellt.



Abb.3: Vernehmung



Abb.4: Vernehmung

Analyse der Kommunikationssituation: Die Beschuldigte wurde nach dem Gespräch mit ihrem Pflichtverteidiger ins Verhör genommen und bezüglich der Beweismittel mit der Frage konfrontiert, wie eine Tasche mit Drogen im Kleiderschrank sich ihrer Wahrnehmung über einen Zeitraum von drei Monaten entziehen konnte.

Die Beschuldigte betonte mehrfach ihr Unwissen bezüglich der Existenz der Tasche, was aber angesichts der dreimonatigen Wohndauer in der betreffenden Wohnung als widersprüchlich erschien. Anfänglich reagierte ein Polizeibeamter auf die Schuldzurückweisung der Beschuldigten mit einer ironischen Äußerung.

> *Polizeibeamter:* Gökyüzünden uçarak mı geldi? [dt.: Ist es vom Himmel gefallen?)
>
> *Dolmetscherin:* Woher kommt diese Substanz?

Auch wenn die Übertragung die semantische Kernaussage umfasste, so wurde es dennoch versäumt, die ironische bzw. sarkastische Konnotation, die eine strategische Verunsicherung der Beschuldigten bezweckte, als Teil der kommunikativen Absicht ins Deutsche zu übertragen. Zu beachten ist hier, dass der Studierende nicht über ein kriminaltaktisches Wissen verfügen kann und sich somit auf den Kern der Aussage konzentrierte.

> *Polizeibeamter:* Evi taşındıktan sonra hiç mi temizlemedin? [dt.: Hast du nach deinem Einzug die Wohnung nicht geputzt?]
>
> *Beschuldigte:* Nein, die Wohnung war zum Einzug sauber und auch später habe ich nicht geputzt, ich habe in die Wohnung ja schließlich nicht reingeschissen.
>
> *Dolmetscherin:* Neden temizleyeyim ki, içine sıçmadım ya! [dt.: Warum sollte ich es sauber machen, ich habe ja nicht hineingeschissen!]

Die Beschuldigte reagierte explizit umgangssprachlich und vulgär. Die Dolmetscherin wählte demzufolge für die Verdolmetschung sowohl die vulgäre Ausdrucksweise der Ausgangssprache als auch eine entsprechende Stimmlage.

Um die Beschuldigte unter Druck zu setzen, legten die Polizeibeamten als Beweismittel aufgezeichnete und transkribierte Telefongespräche vor, die im türkischen Fachjargon ‚tape kayıtları' [dt.: Telefonmitschnitte] genannt werden. Die Dolmetscherin war jedoch nicht in der Lage, eine adäquate Verdolmetschung zu erstellen, da sie die ursprüngliche türkische Aussage nicht verstanden hatte. Ein interessanter Aspekt, der an dieser Stelle festzuhalten wäre, ist, dass die Dolmetscherin zur Gewährleistung des Sprachverständnisses auch keine Rückfragen an die Polizeibeamten stellte.

Als ein weiteres Beweismittel wurde die Feinwaage [hassas terazi] angeführt, die auch im Gesprächsverlauf mit dem Verteidiger thematisiert und diesmal kontextuell adäquat verdolmetscht wurde. Die adäquate Verdolmetschung lässt sich auf den zuvor nach der ersten Unterrichtseinheit durchgeführten Fehleranalyse zurückführen. Trotz der Sachlage behaarte die Beschuldigte auf ihre Unschuld.

Beschuldigte: Mein Exfreund will mich fertigmachen. Das alles ist eine Lüge.

Dolmetscherin: Aramızda bir şey kalmadı. [dt.: zwischen uns ist es vorbei.]

Diese umgangssprachliche Entlastungsbehauptung formulierte die Dolmetscherin mit stark semantisch und pragmatischer Abweichung. Durch diese Verdolmetschung wurde die beabsichtigte vorwurfsvolle Intention, sprich der Vorwurf durch die Bezichtigung durch den Ex-Freund vollständig verloren.

In einer weiteren Gesprächssequenz wollte die Beschuldigte aufgrund des wachsenden Verhördrucks Informationen nach den potenziellen Vorteilen einer Kooperation.

Polizeibeamter: Evet, etkin pişmanlık diye bir şey var. Eğer bu işte başkaları varsa ve onların yakalanmasına yardımcı olursanız, size yardımcı oluruz. [dt.: Ja, es gibt die sogenannte tätige Reue. Wenn es noch andere Personen gibt, die in dieser Sache verwickelt sind, und Sie dabei helfen, sie zu fassen, dann helfen wir auch Ihnen.]

Dolmetscherin: Ja, es gibt tätige Reue. Wenn es in dieser Sache noch andere gibt und Sie helfen, dann helfen wir auch Ihnen.

Die adäquate Verdolmetschung lässt sich auch hier wieder auf den zuvor nach der ersten Unterrichtseinheit durchgeführten Fehleranalyse zurückführen.

Die Beschuldigte bat anschließend um eine gezielte Fragestellung, jedoch mit dem Vorbehalt, sich nicht selbst zu belasten. Nachdem die Beschuldigte selektive Angaben zum Tathergang gemacht und die Beantwortung bestimmter Fragen aufgrund einer Selbstbelastung zurückgewiesen hatte, eskaliert die Situation durch das Verhalten des Polizeibeamten. Dieser rief den Namen der Beschuldigten laut aus und forderte sie in einem scharfen Tonfall zu einem Geständnis auf. Diese direkte und aggressive Art des Beamten führte zu einer offensichtlichen Überforderung der Dolmetscherin. Die zuvor in den vorangegangenen Unterrichtseinheiten erworbene Handlungskompetenz im Umgang mit Machtsymmetrien konnte die Studierende jedoch nicht einsetzten. Obwohl sie ruhig zu bleiben schien, war sie in diesem Moment nicht mehr in der Lage, die Äußerungen des Beamten zu verdolmetschen. Aufgrund der anhaltenden Drucksituation und der eigenen Unfähigkeit, die Krisensituation zu bewältigen, beendete die Dolmetscherin die Interaktion, was den vollständigen Zusammenbruch des gedolmetschten Gesprächs zur Folge hatte.

Abschließend wurde die Beschuldigte dahingehend unterrichtet, dass sie in Gewahrsam genommen würde. Vor diesem Hintergrund erkundigten sich die Polizeibeamten nach etwaigen chronischen Erkrankungen. Die Beschuldigte reagierte hierauf mit einer sarkastisch-metaphorischen Äußerung.

Beschuldigte: Ja, meine chronische Erkrankung ist ein Dachschaden, da ich meinem Freund vertraut habe.

Dolmetscherin: Evet, migrenim war. [dt.: Ja, ich habe Migräne.]

Die Verdolmetschung verfehlte nicht nur die semantische Bedeutung, sondern auch die pragmatische Funktion der ironischen Selbstbezichtigung, was auf ein mangelndes Verständnis der deutschen Umgangssprache hindeutet. Es ist davon auszugehen, dass die Übertragung primär nicht auf der verbalen Äußerung basierte, sondern auf der Fehlinterpretation der nonverbalen Signale der Beschuldigten (Geste: Schlag an den Kopf). Diese Tatsache unterstreicht wiederum die Gefahr, bei unzureichender sprachlicher Kompetenz nonverbale Signale falsch zu interpretieren und/oder fehlerhafte Schlussfolgerungen zu ziehen.

Evaluation: In der anschließenden Plenumsdiskussion wurde seitens der Studierenden festgehalten, dass im Gegensatz zum ersten Szenario eine verbesserte Beherrschung der relevanten juristischen Fachterminologie auffällig war. Dies wiederum ermöglichte im Vergleich zur ersten Simulation eine adäquatere Dolmetschleistung.

Demgegenüber wurde auch festgestellt, dass sich die Studierenden in ihrer Vorbereitungsphase primär auf die juristische Fachterminologie fokussierten, aber die in diesem spezifischen polizeilichen Vernehmungsverfahren auftretende umgangssprachliche sowie pragmatische Elemente in ihrer Vorbereitung ausschlossen. Infolgedessen wurden zahlreiche ironische und sarkastische Äußerungen seitens der Polizeibeamten sowie konfrontative und provokative Aussagen der Beschuldigten nicht mit der nötigen kommunikativen Adäquatheit und pragmatischen Präzision übertragen. Signifikant war, dass den Studierenden nicht bewusst war, dass keiner von ihnen für ein besseres Verständnis Rückfragen an die anderen teilnehmenden Akteure stellte, auch wenn sie die Aussagen offenbar nicht verstanden hatten.

Aus dieser Diskussion war es möglich zu dem gemeinsamen Schluss zu kommen, dass Kenntnisse der juristischen Fachterminologie per se nicht ausreichend sind. Vielmehr erwies sich im Rahmen dieses Settings die Kompetenz im Umgang mit der spezifischen Milieusprache, einschließlich ihrer soziokulturellen und pragmatischen Konventionen als unabdingbar.

Ein weiterer wichtiger Befund betraf das Verhalten der Dolmetscher. Trotz der theoretischen Vorbereitung im Rahmen der Lehrveranstaltung bezüglich der Raumwahrnehmung, der Sitzordnung und der Position des Dolmetschers nahmen alle Dolmetscher während der simulierten Vernehmung eine stehende Position am Tisch ein (siehe Abb.: 3/4), was eventuell auf die Anspannung der Dolmetscherinnen zurückzuführen ist. Ferner manifestierte sich die Anspannung der Studierenden deutlich durch die nonverbale Sprache. Dies äußerte sich teilweise in der veränderten Atmungsfrequenz oder in der Stimmlage. Andererseits war ein ausgeprägter und wahrscheinlich unbewusster Einsatz von Gestik und Mimik zu beobachten, welcher die Unsicherheit und den aus der Gesamtsituation erlebten Stress der Studierenden widerspiegelte.

Die Bewertung der Polizeibeamten legte die Schlussfolgerung nahe, dass, wie bereits nach dem ersten simulierten Szenario vom Anwalt ausgeführt, auch für die Polizeibeamten eine fließende Übertragungsqualität, ein sicheres Auftreten sowie überzeugende nonverbale Kommunikation entscheidend für Vertrauenswürdigkeit und

Kompetenz eines Dolmetschers sind. Daher überrascht es nicht, dass die Polizeibeamten die Studierenden mit einem sicheren Auftreten und einer scheinbar fließenden Verdolmetschung als kompetent erachteten, obwohl die Studierenden die Verdolmetschung zum Teil inhaltlich nicht korrekt ausführten. Abschließend betonten die Polizeibeamten, dass diese Inszenierung die Komplexität und Intensität der Realität nur in einem stark reduzierten Maße widerspiegele.

Auswertung der Lerntagebücher

Der Inhalt der eingesammelten Lerntagebücher zeigt, dass die Studierenden einer emotionalen Belastung ausgesetzt waren. Obwohl die Studierenden der Meinung waren, über ausreichendes Wissen zu verfügen, stellte schon zu Beginn der Inszenierung die Entscheidung, sich richtig zu positionieren, eine Herausforderung dar. Sie beschreiben, dass die Anforderungen wie Neutralität, Treue, emotionale Stabilität und Stressbewältigung beim Dialogdolmetschen im Vergleich zu anderen Dolmetscharten mehr an Bedeutung gewonnen haben. Sie würden diese nicht mehr als Teilfähigkeiten isoliert wahrnehmen, sondern aus einer holistischen Perspektive an Anforderungen und Bedingungen der beruflichen Realität betrachten. Diese Erfahrung hätte bei ihnen ein berufliches Verantwortungsgefühl und Bewusstsein hervorgerufen. Gleichermaßen betonten sie die Relevanz paraverbaler Signale wie Lautstärke und nonverbaler Kommunikationsmittel wie Gestik und Mimik. Ebenso sei es kompliziert gewesen ungewöhnliche Ausdrücke, bestimmte kulturell und fachlich geprägte Jargons zu verstehen. Zudem berichtete eine Studentin, dass sie normalerweise eine Ablehnung gegenüber Gruppenarbeiten verspüre, doch diesmal hätte sich jeder in der Gruppe – außerhalb der Unterrichtsstunden; in vier Zoom- Sitzungen – bewusst und engagiert für das Thema eingesetzt. So hätte sie diese Zusammenarbeit deutlich konstruktiver und produktiver empfunden als erwartet.

Auswertung der Fragebögen

Im Rahmen der Analyse der Fragebögen wurden Kategorien bezüglich der Kompetenzen und berufsethischen Anforderungen, der realitätsnahen Erfahrung/praxisnahen Anwendung sowie deren Wahrnehmung im Rahmen der Lehrmethode aufgestellt. Bezüglich der beruflichen Anforderungen und der Verantwortung ist festzuhalten, dass die Studierenden in diesem speziellen Setting die Priorität der berufsethischen Werte, wie Vertrauen, Loyalität und Unparteilichkeit perzipieren konnten. Im Gegensatz dazu konnte auch die Wahrnehmung dahingehend geschärft werden, wie schwierig es ist, eine Vertrauensebene aufzubauen, kulturelle Unterschiede adäquat zu übertragen und die Wahrung der Unparteilichkeit zu gewährleisten. Aus der Reflexion des eigenen Lernprozesses stellten die Studierenden fest, dass es trotz der breiten Vorarbeit in diesem Bereich weiterhin Defizite in der Fachterminologie zu beheben sind. Somit entwickelte sich das Bewusstsein in Bezug auf die Priorität der Vorarbeit eines Dolmetschers.

Außerdem gaben die Studierenden an, dass es ihnen an den Fähigkeiten des Stressmanagements und der Krisenbewältigung mangele und ihr Selbstvertrauen für eine Tätigkeit in diesem Bereich gestärkt werden müsse. Darüber hinaus ist es relevant zu unterstreichen, dass die Studierenden einheitlich als zu verbessernde Kompetenz anführten, dass sie insbesondere ihre sprachliche Fähigkeit im Rahmen der Verdolmetschung aus der Muttersprache (L1) in ihre Fremdsprache (L2), sprich Deutsch verbessern müssten.

Im Vergleich zu den ihnen bisher bekannten Dolmetscharten betonten die Studierenden die Wichtigkeit der fehler- und lückenfreien Übertragung sowie die nötigen und ausreichenden Kenntnisse der spezifischen Fach- und auch Umgangssprache, da aufgrund von unzureichenden Fachkenntnissen ein gerechter Justizprozess verhindert würde. Ferner reflektierten sie, dass das Bewusstsein für die Sichtbarkeit des Dolmetschers zu einer höheren Wertschätzung des Berufs beitrug. Insbesondere die Beteiligung der Berufsgruppen wurde als förderlich wahrgenommen, da sie ihnen eine realitätsnahe Dolmetschsituation und Handlungsanforderungen erfahrbar machte. Auch das Feedback der jeweiligen Berufsgruppen habe ihnen geholfen, Prioritäten für ihren beruflichen Werdegang zu setzen. Darüber hinaus kommentierten sie die Teilnahme der Polizeibeamten und des Anwalts als herausfordernd, da es für sie eine Schwierigkeit, aber auch Notwendigkeit barg, ihre Mimik und Gestik stärker zu kontrollieren. Der emotionale Druck, der durch die aktive Teilnahme der Berufsgruppen ausgelöst wurde, hätte zu mangelnder Konzentrationsfähigkeit geführt.

Bezüglich der Führung eines Lerntagebuches im Rahmen der Konzeptentwicklung dieser Lehrveranstaltung äußerten sich die Studierenden dahingehend, dass sie mit dieser Methode nicht nur ihre Fehler in der Verdolmetschung kritisch reflektieren konnten, sondern auch, dass es dazu beigetragen habe ihre Problemlösungsfähigkeit zu verbessern und ein Gefühl für Unparteilichkeit zu entwickeln.

Schlussfolgerung

Ein Hauptanliegen dieser Arbeit war es einen forschungspraktischen Rahmen der szenischen Darstellung für den Dolmetschunterricht zu veranschaulichen und ihre Relevanz für die Ausbildung im Bereich des Dialogdolmetschens zu erfassen. Schlussfolgernd kann festgehalten werden, dass signifikant positive selbstgesteuerte Lerneffekte erzielt werden konnten. Die Komplexität der Handlungssituation, also das Erlernte in realitätsnahen Szenarien anzuwenden, forderte die Studierenden dazu ihre Kenntnisse und Kompetenzen zu reflektieren, um ein tieferes Bewusstsein für berufsspezifische Anforderungen zu entwickeln. Im Gegensatz dazu konnten durch die schriftliche Reflexion im Lerntagebuch eigene nonverbale Verhaltensmuster, kommunikativ- kulturspezifische Differenzen bewusster wahrgenommen werden. Die Erfahrung auf welcher Art und Weise bei einem polizeilichen Vernehmungsverfahren kommuniziert wird, verstärkte das Verständnis zu der jeweiligen Rollenerwartung und die Bedeutung einer kompetenten zwischenmenschlichen Interaktion. Die Tatsache, dass

die Studierenden bereits in der simulierten Vernehmungsinteraktion, unter emotionalem Druck Anzeichen der Überforderung erkennen ließen, bestätigt den Bedarf an praxisorientierten Trainingsmodulen, die eine Wahrnehmung bezüglich der Praxis sowie der damit verbundenen Stresssituation und eine Entwicklung entsprechender Bewältigungsstrategien fördert. Unbestritten ist zudem, dass die Notwendigkeit besteht, die fremd- bzw. fachsprachliche Kompetenz durch Eigenrecherche, Hausaufgaben, projektbasierte Gruppenarbeit auch außerhalb des formalen Unterrichts weiter zu vertiefen. Daraus ist aber auch zu erschließen, dass die Lehrkraft mit einem höheren Vorbereitungsaufwand konfrontiert wird, da das Lehrmaterial auf jede Unterrichtseinheit aufbauend mit Einbezug der Studierenden gestaltet werden sollte.

Um die Nachhaltigkeit solcher innovativen Lehransätze gewährleisten zu können, sind unterstützende Maßnahmen wie die Einbeziehung anderer Lehrkräfte, die Förderung interdisziplinärer Kooperation und eine Unterstützung durch die universitären Leitgremien unabdingbar. Genau an dieser Stelle ist jedoch nicht abzustreiten, dass zeitliche Einschränkungen und personelle Ressourcen im Hochschulstudium zwangsläufig eine selektive Schwerpunktsetzung in der Lehrplangestaltung erfordern. Destotrotz stellt diese Ausgangslage eine Herausforderung dar empirische Studien und praxisbasierte Erkenntnisse in die Gestaltung eines Dolmetschunterrichts zu integrieren. Es soll jedoch darauf hingewiesen werden, dass diese Studie keinen Anspruch auf Allgemeingültigkeit beanspruchen kann, da sie nur auf den Aussagen einer begrenzten Zahl an Teilnehmenden beruhen. Es sollte zusammenfassend explizit betont werden, dass etablierte traditionelle akademische Lernformen und situierte Lernformen nicht als separate Formen darzulegen sind, sondern in Korrelation zueinanderstehen. Daraus wäre zu schließen, dass sich verschiedene theoretische Ansätze und didaktische Methoden gegenseitig beeinflussen, annähern oder auch überlappen können. Die vorliegende Arbeit versteht sich daher als Impuls für ein umfassenderes Aktionsforschungsprojekt mit Dolmetschabteilungen um mithilfe qualitativer sozialwissenschaftlicher Methoden allgemeingültige und praxisrelevante Daten sammeln zu können. Demzufolge könnte eine umfangreiche Erkenntnisgrundlage einen Anstoß zur gezielten Zusammenarbeit und gemeinsamer Entwicklung eines Curriculums sowie spezialisierter, praxisorientierter Lehrmaterialien geben.

Literaturverzeichnis

Abdel Latif, Muhammad (2020): T*ranslator and Interpreter Education Research - Areas, Methods and Trends.* Singapore: Springer.

Albiz, Ümmügülsüm (2020): Akademik çeviri eğitiminde öğretim yöntemi olarak yaratıcı drama tekniğinin kullanılması. In: *RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi*, (Ö8), 937-947.

Babatürk, Leyla (2023): Çeviri Eğitiminde Kullanılan Yöntemlerin Değerlendirilmesi. In: *Journal of Turkic Civilization Studies*, 47-54.

Bahadır, Şebnem (2008): Das Theater des Dolmetschens: Beobachten, Teilnehmen, Proben, Darstellen, Verändern. In: Bischoff, Alexander / Meyer, Bernd (Hrsg.): *curare Zeitschrift für Medizinethnologie.* Vol. 31: Nr. 2-3. Spezialheft: Die fremden Sprachen, die fremden Kranken: Dolmetschen im medizinischen Kontext, 176-186.

Bahadır, Şebnem (2010): *Dolmetschinszenierung - Kulturen, Identitäten, Akteure*. Berlin: Saxa Verlag.

Bale, Richard (2016): Online to On Stage: Towards a performative approach to interpreter education. In: *Scenario: A Journal of Performative Teaching, Learning, Research*, 10(2), 8-21.

Best, Joanna & Kalina, Sylvia (2002): *Übersetzen und Dolmetschen - Eine Orientierungshilfe*. Tübingen / Basel: A. Francke Verlag.

Canfora, Carmen (2013): Übersetzen lernen mit Hand und Fuß - Aktivierende Lehrmethode für die Übersetzerausbildung. In: Hansen-Schirra, Silvia / Kiraly, Don (Hrsg.): *Projekte und Projektionen in der translatorischen Kompetenzentwicklung*. Frankfurt am Main: Peter Lang GmbH, 33-58.

Frank, Stephen & Iller, Carola (2013): Kompetenzorientierung – mehr als ein didaktisches Prinzip. In: *REPORT 4/2013 Zeitschrift für Weiterbildungsforschung*, 32-41.

Gipser, Dietlinde (2020): Spielen, was ist, verändert die Welt: Die Theatermethoden von Augusto Boal als Praxis des dialogischen Forschens und Handelns. In: *Widersprüche: Zeitschrift für sozialistische Politik im Bildungs-, Gesundheits- und Sozailbereich,* 40 (155), 77-85.

Kadrič, Mira (2011): *Dialog als Prinzip - Für eine emanzipatorische Praxis und Didaktik des Dolmetschens*. Tübingen: Narr Verlag.

Kadrič, Mira (2015): Modulübergreifendes Rollenspiel(en). Trainingshandbuch für DolmetscherInnen im Asylverfahren. In: *UNHCR Österreich*, 8-12.

Kadrič, Mira (2016): Dolmetschen als Dienst am Menschen. In: Kadrič, Mira / Kaindl, Klaus (Hrsg.): *Berufsziel Übersetzen und Dolmetschen. Tübingen*: A. Francke Attempto Verlag GmbH & Co. KG, 103-119.

Kalina, Sylvia (2000): Zu den Grundlagen einer Didaktik des Dolmetschens. In: Kalina, Sylvia / Buhl, Silke / Gerzymisch- Arbogast, Heidrun (Hrsg.): *Dolmetschen: Theorie, Praxis, Didaktik.* St. Ingbert: Röhring Universitätsverlag GmbH, 161-190.

Kesseler, Sascha (2015): Kompetenzorientierte Lehre in den sozialwissenschaftlichen Fächern. Georg-August- Univeristät - Sozialwissenschaftliche Fakultät, 1-6. https://www.unigoettingen.de/de/document/download/37e4c4d6dc50ec68dca4b9128c3173b3.pdf/Information%20kompetenzorientierte%20Lehre%20LO%2020151210.pdf (Zugriff: 24.05.2025).

Kiraly, Don (2013): Kultivieren einer Translationsdidaktik - Eine fraktale Perspektive. In: Hansen-Schirra, Silvia / Kiraly, Don (Hrsg.): *Projekte und Projektionen in der translatorischen Kompetenzentwicklung*. Frankfurt am Main: Peter Lang GmbH, 11-32.

Klafki, Wolfgang (1977): Organisation und Interaktion in pädagogischen Feldern - Thesen und Argumentationsansätze zum Thema und zur Terminologie. In: Blankertz, Herwig (Hrsg.): *Interaktion und Organisation in pädagogischen Feldern. Bericht über den 5. Kongress der Deutschen Gesellschaft für Erziehungswissenschaft vom 29. - 31.3.1976 in der Gesamthochschule in Duisburg.* Weinheim, Basel: Belz Verlag, 11-37.

Pišl, Milan (2019): Didaktik des Dolmetschens – Experimentierräume und ständig neue Herausforderungen. In: Ehrenmüller, Jürgen / Höppnerov, Věra (Hrsg.): *Experimentierräume in der DaF-Didaktik.* Pilsen: Westböhmische Universität, 133-146.

Pöchhacker, Franz (2004): *Introducing Interpreting Studies*. Taylor & Francis e-Library.

Pöchhacker, Franz (2017): Ganzheitliche Dolmetschlehre: Feedback, Freitagskonferenz und Forschung. In: Behr, Martina / Seubert, Sabine (Hrsg.): *Education is a Whole-Person Process, Von ganzheitlicher Lehre, Dolmetschforschung und anderen Dingen.* Berlin: Frank Timme Verlag, 91-117.

Riess, Anna (2012): Das "Theater der Unterdrückten" in der Erwachsenenbildung. In: *Die Österreichische Volkshochschule - Schwerpunkt innovative Lernformen* (245), 7-8.

Ross, Jonathan M. (2018): Toplum Çevirmenliği Eğitimi - Çeviri Pratiği, Yerel Gerçekler, Uluslararası Uygulamalar ve Araştırma Önemi. In: Diriker, Ebru (Hrsg.*): Türkiye'de Sözlü Çeviri - Eğitim, Uygulma ve Araştırmalar*. İstanbul: Scala Yayıncılık, 283-312.

Schmohl, Tobias (2021): Shift from research to experience. In: Schmohl, Tobias (Hrsg.): *Situiertes Lernen im Studium*. Bielefeld: wbv Media GmbH & Co. KG, 41-54.

Volland, Verena (2017): Das Theater der Unterdrückten von Augusto Boal. Potentiale und Grenzen eines Theaterkonzepts. In: *Arbeitspapiere zur Lateinamerikaforschung*, Nr. II-14. Universität zu Köln - Philosophische Fakultät - Arbeitskreis Spanien – Portugal – Lateinamerika. https://lateinamerika.phil-fak.uni-koeln.de/home/forschung/publikationen/arbeitspapiere. pdf (Zugriff: 24.05.2025).